

## TALLER DE TRADUCCIÓN DE LITERATURA CONTEMPORÁNEA

### PROFESOR:

**Álvaro Abella Villar** (*Escuela de Traductores de Toledo, UCLM*)

### OBJETIVOS

- Aproximarse a conceptos básicos de traductología aplicada a la traducción literaria.
- Estudiar las principales complejidades que debe afrontar el traductor de literatura árabe.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción literaria.

### CONTENIDOS

#### UNIDAD 1 – Cuestiones teóricas de traducción literaria

*Reflexiones iniciales.*

*Sobre la posibilidad de la traducción.*

*¿La traducción literaria merece un campo de estudio diferenciado?*

*Elementos que intervienen en la traducción literaria.*

*El papel del traductor literario.*

*Los elementos culturales.*

#### UNIDAD 2 – Cuestiones prácticas de traducción literaria

*La cuestión del estilo.*

*Domesticación frente a extranjerización.*

*La traducción de elementos culturales.*

*La cuestión del dialecto.*

*La traducción de los diálogos.*

*La traducción de nombres propios: antropónimos y topónimos.*

#### UNIDAD 3 – Cuestiones profesionales de traducción literaria

*El mundo literario árabe*

*La relación traductor – editorial*

*Recuentos y facturas*

### BIBLIOGRAFÍA

#### OBRAS

FERNÁNDEZ PARRILLA, G. & FERIA GARCÍA (Coord), M. *Orientalismo, exotismo y traducción*. Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

HUTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.

NIDA & TABER, *La traducción. Teoría y práctica*. Ed. Cristiandad, 1986.

PEÑA, S. & HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup>. J. *Traductología*. Universidad de Málaga. 1994.

SÁENZ, M.: *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2013. Disponible online en la biblioteca de la UCLM.

SNELL-HORNBY, *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. ALMAR, 1999

VENUTI, L. *The translator's invisibility*. Routledge, 1995.

## **ARTÍCULOS**

- AL-DUWEIRI, Hussein: «La traducción de fórmulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios». *Alfinge: Revista de filología*, Nº 24, págs. 55-76. 2012
- ALVARADO, S: «A vueltas con el problema de la transliteración del árabe». *MEAH*, Nº 52. (2003)
- BAKER, Mona: «Reframing conflict in translation», en *Social Semiotics*, Nº 17. 2007
- BARTET, Layla: *La nueva literatura árabe: Rompiendo esquemas*, en *Ómnibus*, Nº24, 2009.
- CATENARO, Barbara: «La obra literaria: posibilidades y límites del traductor» *Espéculo*, nº 37, 2007-2008
- CORRIENTE, F: «Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana». *MEAH*, Nº 51. 2002
- DEYAB, M: «Romanización/Transliteración del texto árabe: Desafío lingüístico propuesta de un sistema cabal». *Revista Nebrija*, Nº13. 2013
- DÍAZ ROJO, José Antonio: ¿Una lengua, una visión del mundo?, serie de once artículos publicados en Trujamán. 2004-2005.
- FEDERICO, Annalaura: Reflexiones en torno a la traducción literaria, serie de cuatro artículos publicados en Trujamán. 2011-2013.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo: La novela, nueva poesía de los árabes, *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos*, Nº15. 2008.
- JAMES, Kate: «Cultural implications for translation». *Translation Journal*, vol. 6, nº 4. 2002
- LUFFIN, Xavier: «*Roman traduit de l'arabe » ou « des arabes » ?*, *Bon-a-Tirer*, Nº159. 2013
- PARADELA LÓPEZ, David. «Traducir a la letra: I de invisibilidad». *Trujamán*. 2012.
- RAMOS CALVO, Ana. «Teoría y práctica de la traducción literaria», en *Mirandum*, 8, Albert- Ludwigs-Universität Freiburg - Universidade de Sao Paulo.
- TRESILIAN, David: *Tendencias en la literatura árabe contemporánea*, en *Revista Culturas*, 2009.

## **TESIS DOCTORALES**

- GUSANO MERINO, Elena: *Traducción en el ámbito poscolonial: la traducción de las obras de Salman Rushdie al Castellano por Miguel Sáenz y el concepto de invisibilidad*, Universidad de Salamanca, 2011.
- LIN, Chi-Lien: Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de *Platero y yo*, Universidad Autónoma de Barcelona, 2011.
- MOLINA MARTINEZ, Lucía: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Universidad Autónoma de Barcelona, 2001.